

# 副詞、形容詞的位置

思 果

現在中文受劣譯的影響，有些人寫的中文詞位往往錯亂，尤其是副詞、形容詞，讀來叫人不舒坦。例如：

這是他們吃得好的僅有機會。

我們的說法是：

這是他們唯一吃得好的機會。

類似的還有：

他是當時在場的唯一外人。

照中文習慣，該改爲：

他是當時唯一在場的外人。

又如：

在兩里的周圍之內。

不合中國人說話的習慣（這句話“周圍”是名詞），我們是說：

在周圍兩里之內。

還有：

負擔大約全部建築費用的四分之一。

不對，中文該說：

大約負擔全部建築費用的四分之一。

長一些的句子：

牲畜一般並不被視爲現金收入的重要來源。

更加拗口。要改爲：

一般說來，大家並不把牲畜當作重要的現金收入來源。

這一句裏還有“被視爲”是外國話，現在也有人常用。我們雖然也有被動語態，如“被人藐視”、“被他搶白了一頓”，但是不能這樣用。

即使獨立的副詞短語，前後也有分別；外文裏自然的，中文裏卻蹩扭。例如：

至少每年兩次，主任檢查各人的工作成績。

中文裏沒有這個次序（當然“至少每年兩次”也不大好）。中文要說：

主任檢查各人的工作成績，每年至少兩次，  
再還有：

……已經從百分之四十降到差不多零。

這是英文的次序，中文的是：

……差不多已經從百分之四十降到零。

比較更複雜一些的，還要更動說法，文句才能念得下去。就如：

有到處受歡迎的神奇本領，他……

這句話不但詞位有問題，還有別的不妥。要改成：

他的本領真了不起，到處受人歡迎。……

總而言之，中文有中文的慣用法，這不是可以隨便改動的。不但把外國文譯成中文的人要注意，讀多了劣譯的人自己作文，也要注意。茲舉一句，看看要怎樣改才像中文：

我的一切描寫都不足以表現我記憶中的她，都不足以表現她那發洩憤怒的全部態度。

另一寫法也不太好：

我無法適切地表明我所記得的她的情形：怎樣把她自己完全交給了她的憤怒。

讀者有暇，不妨試改，當作遊戲好了。

詞位錯亂並不僅僅乎是學生和中文不通的人犯的毛病，有時學者也不能免。已故董同龢先生是現代有數的語言學家，他寫的《漢語音韻學》極其精深，第一章“引論”裏有一句：

中國文化流布國外，中國的特別名詞在外國也有對音。可惜是我們還知道得太少。

按這一句末“還知道得太少”裏的“還”字應該放在“知道得”的後面——“知道得還太少”。這個錯誤雖然不太嚴重，錯總是錯。我看到的錯例很不少，不能盡錄。

辛酉春分